

## «Журнал русской экспедиции в Японию, с приложением переписки командира экспедиции с береговыми властями о разрешении входить в японские гавани и высадки экипажа на берег» как источник по экспедиции А.К. Лаксмана (1792–1793 гг.)

К.М. Карташов

Статья посвящена не введённому в научный оборот источнику по экспедиции А.К. Лаксмана – журналу одного из её участников, копия которого хранится в Российском государственном историческом архиве. Предпринята попытка установить авторство журнала, сопоставить его содержание с другими источниками по истории экспедиции А.К. Лаксмана и оценить значение нового источника для её изучения.

**Ключевые слова:** история российско-японских отношений, экспедиция А.К. Лаксмана, И.Ф. Трапезников, Н.С. Мордвинов, публикация архивных документов, материалы о Японии в коллекции РГИА.

13 сентября 1792 г. из Охотска вышло в плавание судно «Екатерина», на борту которого находились члены экспедиции Адама Кирилловича (Эриковича) Лаксмана (1766–1806?) – первого русского посольства в Японию. Первоочередной задачей экспедиции, главным организатором которой выступил отец А.К. Лаксмана, учёный и путешественник шведского происхождения Кирилл (Эрик) Густавович Лаксман (1737–1796), было установление торговых отношений с Японией, а поводом к её отправке послужило возвращение на родину потерпевших кораблекрушение японцев<sup>1</sup>.

9 октября «Екатерина» бросила якорь в заливе Нэмуру у северо-восточной оконечности современного Хоккайдо. В Нэмуру экспедиция пребывала вплоть до начала июня 1793 г. С целью установить контроль над контактами русских с местными жителями и получить разносторонние сведения о России в Нэмуру были направлены чиновники из Мацумаэ<sup>2</sup> и Эдо. 1 мая 1793 г. участникам экспедиции было объявлено, что для передачи японцев

---

<sup>1</sup> Речь идёт о Дайкокуя Кодаю 大黒屋光太夫 (1751–1828), капитане судна «Синсё-мару», в 1783 г. прибитого бурей к берегам Алеутских островов, и двоих его спутниках, Коити 小市 и Исокити 磯吉. 30 апреля 1793 г. Коити скончался в Нэмуру от цинги.

<sup>2</sup> Японское княжество Мацумаэ занимало южную часть современного о. Хоккайдо (в русских источниках – Езо, Иедзо, Иессо, Матмай, Матсмай). Столица этого княжества также называлась Мацумаэ.

и переговоров с официальными уполномоченными правительства *бакуфу* им надлежит ехать сухим путём в Мацумаэ. Однако А.К. Лаксману всё же удалось добиться разрешения следовать в Мацумаэ морем в сопровождении японского корабля. 4 июля миссия прибыла в Хакодате, а оттуда двенадцать русских, Дайкокуя Кодаю и Исокити в составе пышной процессии отправились в Мацумаэ. В ходе переговоров А.К. Лаксман получил несколько документов, в том числе разрешение на заход одного русского судна в Нагасаки (яп. *симпай* 信牌) для дальнейшего обсуждения возможности торговли. Возвратившись в Хакодате, 11 августа члены экспедиции отправились в обратное плавание и 8 сентября прибыли в Охотск. В силу различных обстоятельств снаряжение следующей экспедиции в Японию задерживалось, и выданным А.К. Лаксману разрешением удалось воспользоваться лишь в 1804 г., когда в Нагасаки прибыло посольство Н.П. Резанова.

Помимо основного источника об экспедиции – журнала (дневника) А.К. Лаксмана – опубликованы документы, переданные российской стороне в ходе переговоров<sup>3</sup>, а также ряд материалов, касающихся подготовки<sup>4</sup> и результатов<sup>5</sup> миссии. Значительная часть источников представлена в одном из томов «Архива князя Воронцова» и в сборнике документов «Русские экспедиции по изучению северной части Тихого океана во второй половине XVIII в.».

Именно в одном из примечаний к сборнику «Русские экспедиции по изучению северной части Тихого океана во второй половине XVIII в.» было обнаружено упоминание о не введённом в научный оборот источнике по экспедиции – журнале, отличном по содержанию от «дипломатического» А.К. Лаксмана и судового, который вёл штурман В.Ф. Ловцов<sup>6</sup>. Копия этого журнала, как сообщалось в примечании, имеется в ЦГИА СССР (ныне РГИА – Российский государственный исторический архив; архивный шифр: ф. 994, оп. 2, д. 1620), а его автором, возможно, является «геодезии сержант» И.Ф. Трапезников [2, с. 364].

Журнал не имеет заголовка. Дело же озаглавлено «Журнал русской экспедиции в Японию, с приложением переписки командира экспедиции с береговыми властями о

---

<sup>3</sup> «Официальное предостережение» (яп. *юси* 諭旨), содержащее запрет плавать вдоль берегов Японии [1, с. 411–413; 2, с. 314–315]; бумага о возвращении А.К. Лаксману письма от 12 октября 1792 г. и его перевода на японский язык [2, с. 313], а также сами письмо [2, с. 312–313] и перевод; расписка о приёме японской стороной Дайкокуя Кодаю и Исокити [1, с. 414]; разрешение на заход одного русского судна в Нагасаки [1, с. 414; 2, с. 315]; список припасов, выданных русским на случай недостатка провизии во время обратного плавания [1, с. 414].

<sup>4</sup> В том числе «Представление о японском торге» К.Г. Лаксмана и основанный на нём указ Екатерины II «О установлении торговых отношений с Японией» [2, с. 286–289, 303–305], письма К.Г. Лаксмана, статс-секретаря графа А.А. Безбородко, президента Коммерц-коллегии графа А.Р. Воронцова, Всеподданнейший рапорт иркутского и колыванского генерал-губернатора И.А. Пиля Екатерине II [1, с. 188–213], инструкция И.А. Пиля А.К. Лаксману и В. Ф. Ловцову с изложением задач миссии, рекомендаций и наставлений [3, с. 479–485] и др.

<sup>5</sup> В том числе письмо К.Г. Лаксмана А.А. Безбородко от 30 ноября 1793 г. [4, с. 267–269], рапорты А.К. Лаксмана и В. Ф. Ловцова о научных итогах миссии [3, с. 539–541], рапорт И. А. Пиля Екатерине II о результатах плавания от 28 февраля 1794 г. [2, с. 316–320], письмо Екатерины II генерал-прокурору графу А.Н. Самойлову от 10 августа 1795 г. с указанием о награждении участников экспедиции [2, с. 336–337] и др.


<sup>6</sup> Судовой журнал экспедиции («лагбук») содержит сведения о подготовке судна к плаванию, курсе корабля, условиях путешествия, состоянии здоровья экипажа, гораздо меньше внимания уделяя описанию хода самого посольства [2, с. 363–364].

разрешении входить в японские гавани и высадки экипажа на берег. Копии» (далее – «Журнал...»).

Рукопись представляет собой тетрадь без обложки объёмом в 15 листов. Все записи выполнены одним почерком, чёрными чернилами.

На л. 1 в правом верхнем углу имеется надпись «Копии», после которой на лл. 1–3 об. приведены тексты четырёх уже известных источников об экспедиции: «Лист предписанный от его Тензин-Кубоского величества о узаконении в государстве Японском в разсуждении приходу иностранных судов» (лл. 1–2), «Лист с которым вручили обратно посланное к матмайскому губернатору письмо, о предуведомлении что до их столицы следовать намерены» (л. 2), «Великаго Нифонскаго государства его тензин-кубоскаго величества Матмайской губернии главнокомандующему Шимано Камисама» (лл. 2 об.–3) и «Лист о позволенном входе в Нангасакскую гавань» (л. 3 об.). Судя по всему, эти документы приложены к тексту журнала создателем копии, и именно они составляют ту часть дела, которая названа «перепиской командира экспедиции с береговыми властями о разрешении входить в японские гавани и высадки экипажа на берег».

Текст собственно журнала начинается на л. 3 об. Вплоть до л. 13 на его страницах в хронологическом порядке описываются события экспедиции от выхода российского судна из устья реки Охоты 13 сентября 1792 г. до возвращения в исходный пункт 9 сентября 1793 г. Далее на лл. 13–13 об. приводятся «Описание острова Езо» и относящееся к нему «Замечание». Завершается журнал (лл. 13 об.–15 об.) рассказом о пребывании в Хакодате и путешествии в Мацумаэ, содержащим более подробное описание процессии, нежели приведённое ранее.

Язык журнала отмечен рядом особенностей, характерных для русского языка конца XVIII – начала XIX в.: окончание *-ой* в м. р. ед. ч. (курильской остров, японской язык, легкой холодок), окончание *-аго* у прилагательных и местоимений на *-ый* и *-ий* в родительном и винительном падежах мужского и среднего рода (онаго жилища, порядочнога перевода, сильнаго течения), сохранение *з* перед последующей *с* в приставках, оканчивающихся на *-з* (в разсуждении, в разстоянии), непривычные для современного читателя написания некоторых букв (в частности, встречается такое написание буквы *в*: ), развёрнутые конструкции с обилием причастий и деепричастий и т. д.

Прямых указаний на то, кто является автором журнала, в тексте нет. Однако на основании имеющейся в тексте информации и других источников по экспедиции об авторстве журнала можно сделать достаточно уверенное предположение.

На момент отправления экспедиции из Охотска в её состав входило порядка 40 человек<sup>7</sup>. Круг возможных авторов журнала можно сузить до двенадцати русских, отправившихся в Мацумаэ: А.К. Лаксмана, В.Ф. Ловцова, сержантов геодезии переводчика Е.И. Туголукова и управляющего делами И.Ф. Трапезникова, пятнадцатилетнего сына охотского коменданта И.Г. Коха волонтёра В.И. Коха, купцов И.Г. Полномошного и В.Н. Бабикова и пятерых служителей [7, с. 137].

<sup>7</sup> По свидетельству Дайкокуя Кодаю – 41 или 42, по данным Э. Я. Файнберг – 40 [5, с. 51, 93; 6, с. 54].

Среди них наиболее вероятными претендентами на авторство представляются Е.И. Туголуков и И.Ф. Трапезников – именно им надлежало помогать А.К. Лаксману с описанием экспедиции. Историк и медик А.С. Полонский, пересказывая Всеподданнейший рапорт И.А. Пиля Екатерине II от января 1792 г., упомянул, что «для препровождения японцев и делания наблюдений назначен из сыновей профессора поручик Адам Лаксман <...> с придачею ему в помощь сержанта геодезии Туголукова», а позже, 19 мая, также «в помощь начальнику экспедиции», «назначен еще другой сержант геодезии, Трапезников» [1, с. 210; 3, с. 476]<sup>8</sup>. Один из пунктов инструкции И.А. Пиля, адресованной А.К. Лаксману и В.Ф. Ловцову, гласил: «В помощь Лаксману в исполнении поручения отправлен из Иркутска Геодезии сержант И. Трапезников, а для толмачества знающий японский язык сержант же Егор. Туголуков» [3, с. 480]. Наконец, в рапорте о результатах плавания И.А. Пиль выразил отдельную признательность не только А.К. Лаксману и В.Ф. Ловцову, но и Е.И. Туголукову и И.Ф. Трапезникову, отмечая, что один «употреблялся в переводе разговоров с японцами, даже самых листов, к ним посылаемых и полученных от них поручником Лаксманом», а другой исправно нёс службу, «вспомоществуя в описаниях Лаксману и в прочих по экспедиции препорученностях» [2, с. 320].

Обратившись к тексту «Журнала...», мы обнаруживаем следующее:

Начальник экспедиции послал переводчика просить ево, прибыл оной (со)<sup>9</sup> своим лекарем [8, л. 5].

Тут же чрез переводчика сказано г-ну Лаксману, что присланы от губернатора матмайского чиновника письмо... [8, л. 11]

За сими переводчик Туголуков на верховом коне, коего вели 2 человека... [8, л. 15 об.]

Приведённые выдержки указывают на то, что автором журнала был не Е.И. Туголуков, а экстравагантное предположение о том, что автор говорит о себе в третьем лице, опровергается следующими цитатами:

17-го числа в три часа пополудни пошли на аудиенцию г-н Лаксман, занимающей должность посланника, и штурман Ловцов и переводчик, о чем было с вечера имянно объявлено чрез тех же чиновников, кому быть при той аудиенции, а мы находились при квартире [8, л. 10 об.].

Посланник с переводчиком пошли, а мы остались в той комнате [8, л. 12].

---

<sup>8</sup> В версии документа, опубликованной в «Архиве князя Воронцова», говорится о назначении «для вспомоществования [А.К. Лаксману. – К. К.] в возложенной комиссии» только одного сержанта геодезии – судя по всему, Е.И. Туголукова. Сведения о том, что 19 мая к составу экспедиции присоединился ещё и И.Ф. Трапезников, не могли присутствовать в январском рапорте И.А. Пиля и добавлены А.С. Полонским без указания источника.

<sup>9</sup> Выдержки из журнала приведены с сохранением архаичной орфографии и грамматики. В круглые скобки заключены реконструированные публикатором фрагменты текста, квадратные принадлежат тексту рукописи, угловые скобки отмечают фрагменты текста, прочтение которых вызывает сомнение или трудности.

Первая из приведённых цитат свидетельствует также о том, что журнал не является ещё одним, «несудовым» дневником В.Ф. Ловцова.

Таким образом, с определённой уверенностью можно утверждать, что автор интересующего нас журнала – Иван Филиппович Трапезников.

Сведения о его биографии весьма скудны и черпаются в основном из материалов, имеющих отношение к экспедиции А.К. Лаксмана. По словам Дайкокуя Кодаю, отцом И.Ф. Трапезникова был Кюсукэ из Намбу – один из членов экипажа корабля «Тана-мару», в 1745 г. потерпевшего крушение у берегов Камчатки [5, с. 51]. Однако В.М. Константинов, ссылаясь на архивные документы, отмечал, что Кюсукэ был назван Иваном Семёновым, а имя Филиппа Трапезникова получил при крещении один из его спутников, Тёсукэ. Из этого можно заключить, что И.Ф. Трапезников был сыном Тёсукэ, а не Кюсукэ [5, с. 335–336]. В 1748 г. Ф. Трапезников и трое его товарищей стали первыми преподавателями открытой в Якутске школы японского языка. В 1754 г. по требованию Иркутской канцелярии школа была переведена в Илимск [9], где, вероятно, в 1757 г.<sup>10</sup> появился на свет И.Ф. Трапезников. Никаких сведений о первых 35 годах его жизни обнаружить не удалось. Как излагалось выше, в 1792 г. он вошёл в состав экспедиции в чине сержанта геодезии с жалованием в 250 рублей [3, с. 477]. В письме о награждении участников экспедиции от 1795 г. Екатерина II распорядилась присвоить И.Ф. Трапезникову чин прапорщика и устроить его уездным землемером в Иркутской губернии [2, с. 337]. Дальнейшая судьба И.Ф. Трапезникова неизвестна.

Непроработанным остаётся и вопрос об истории текста. Фонд, в котором хранится «Журнал...», состоит из трёх описей, включающих в себя материалы родового архива графов Мордвиновых за 1642–1917 гг. Опись №2 посвящена русскому флотоводцу и государственному деятелю, председателю Вольного экономического общества (1823–1840 гг.) графу Николаю Семёновичу Мордвинову (1754–1845) и содержит материалы, связанные с его служебной и общественной деятельностью, а также его переписку с родственниками. По тематическому принципу в описи выделены двенадцать разделов, в последний из которых – «Разное» – помещены документы, связь которых с представителями рода Мордвиновых не выявлена. К этому разделу и относится «Журнал...». Известно, однако, что в начале XIX в. Н.С. Мордвинов активно участвовал в работе Российско-американской компании, с именем которой связаны попытки установить торговые отношения между Россией и Японией. Возможно, именно подробное изучение деятельности Н.С. Мордвинова в Российско-американской компании поможет раскрыть обстоятельства, при которых «Журнал...» попал в родовой архив графов Мордвиновых, а также выяснить, сохранился ли оригинал рукописи и где находятся другие её копии.

Прежде чем перейти к анализу содержания самого журнала, отметим, что расхождения между текстами дипломатических документов, приведёнными в начале «Журнала...», и уже

---

<sup>10</sup> Согласно «Кратким вестям о скитаниях в северных водах», в год крысы (1792 г.) И.Ф. Трапезникову было 36 лет. Дайкокуя Кодаю, судя по всему, пользовался традиционной восточноазиатской системой счёта возраста, при которой срок беременности засчитывается ребёнку за год жизни (указанный в тексте возраст самого Дайкокуя Кодаю, родившегося в 1751 г., – 42 года). Поэтому наиболее вероятный год рождения И.Ф. Трапезникова – 1757 г. [5, с. 47, 51].

опубликованными вариантами этих источников незначительны и нисколько не затрагивают смысл написанного. Например, таковы различия между «Листом предписанным от его Тензин-Кубоскаго величества о узаконении...» из «Журнала...» и публикацией этого документа в «Архиве князя Воронцова»:

«Архив князя Воронцова» [1, с. 411–413]	«Журнал...» [8, лл. 1–2]
никогда никакой <i>в оном</i> перемены быть не может	никогда никакой перемены быть не может
без всякаго огненнаго <i>орудия</i> , из <i>древних</i> же лет живущий	без всякаго огненнаго <i>оружия</i> , с <i>издревних</i> же лет живущий
из <i>древних</i> же лет не имея содружества	с <i>издревних</i> же лет не имея содружества
<i>какое</i> обхождение и обыкновение имеете	<i>каковое</i> обхождение и обыкновение имеете
торгующие же <i>издревле</i>	торгующие же с <i>издревле</i>
<i>буде</i> же довольно	<i>будучи</i> же довольно
чтоб <i>исполнение</i> сего <...> оставить	чтоб <i>в исполнении</i> сего <...> оставить

Различия, обнаруженные при сопоставлении трёх других документов с их опубликованными версиями, носят такой же характер.

Теперь обратимся к тексту журнала.

Выше мы уже приводили его краткую структуру. Если описывать содержание журнала более подробно, то по хронологии можно выделить следующие его части:

**13 сентября – 9 октября 1792 г.:** отправление из Охотска – лавирование у берегов южных Курильских островов – высадка на о. Эдзо, встреча с айнами и приказчиком откупщика из княжества Мацумаэ – стоянка в заливе Нэмуру (лл. 3 об.– 4).

**9 октября 1792 г. – 1 мая 1793 г.:** отправка письма А.К. Лаксмана князю Мацумаэ – прибытие из Мацумаэ чиновника Судзуки Кумадзо<sup>11</sup> – визит двоих эдоских чиновников с лекарем и их отъезд в Мацумаэ – смерть Судзуки Кумадзо – прибытие крупной делегации чиновников из Эдо и Мацумаэ в сопровождении айнов – смерть Коити<sup>12</sup> (лл. 4 об. – 5 об.).

**1 мая – 4 июля 1793 г.:** прибывшие чиновники зачитали письмо из Эдо, в котором русским разрешалось следовать только до Мацумаэ (а не до Эдо, как указывалось в письме А.К. Лаксмана) и только сухим путём – долгие переговоры, в результате которых А.К. Лаксман добился права добираться до Мацумаэ морем в сопровождении японского корабля – описание плавания – прибытие в гавань Хакодате<sup>13</sup> (лл. 5 об. – 8).

**4–13 июля:** встреча с «градоправителем» Хакодате и другими чиновниками – ужин у местного купца – описание дома, в котором разместилось посольство, и местных жителей, желающих увидеть чужеземцев – объяснение с чиновниками из Эдо и Мацумаэ, прибывшими

<sup>11</sup> В тексте – «Кумазо».

<sup>12</sup> В тексте – «Коича».

<sup>13</sup> В тексте – «Хакодаде».



следом за русскими на японском корабле<sup>14</sup> – отправление в Мацумаэ (лл. 8–9 об., 13 об.–14 об.).

**13–16 июля:** путешествие в Мацумаэ (лл. 9 об.–10, 14 об.–15 об.).

**17–23 июля:** церемония переговоров (лл. 10 об.–12 об.).

**26 июля – 9 сентября:** выезд из Мацумаэ – возвращение в Хакодате – отправление в обратный путь – вход в устье реки Охоты (лл. 12 об.–13).

«**Описание острова Езо**» и «**Замечание**», в котором сообщается о разбившихся и пропавших у берегов острова судах, а также о казни зачинщиков восстания айнов 1789 г. (лл. 13–13 об.). Из трёх известных описаний о. Эдзо, составленных участниками экспедиции, – два других принадлежат А.К. Лаксману [7, с. 134–135] и В.Ф. Ловцову [3, с. 540–541] – описание И.Ф. Трапезникова является наименее полным.

Как можно заметить, интересующий нас журнал по содержанию очень близок к журналу А.К. Лаксмана. Даже при самом беглом ознакомлении с текстом журнала И.Ф. Трапезникова становится понятно, что почти вся имеющаяся в нём информация повторяет и, таким образом, подтверждает сведения из главного источника об экспедиции. Именно поэтому в данной работе мы ограничились публикацией отдельных фрагментов журнала.

Как правило, описания из журнала А.К. Лаксмана более обстоятельны, нежели те, что приводит И.Ф. Трапезников. В особенности это касается записей до 1 мая 1793 г., когда русским было зачитано письмо из Эдо: они занимают лишь два из двенадцати листов журнала.

При этом, как представляется, в журналах одинаково полно освещено прибытие в Хакодате: как и А.К. Лаксман, И.Ф. Трапезников рассказывает о приёме на борту «Екатерины» местного «дайгвана»<sup>15</sup>, упоминает, что «хотящих <...> взойти на судно или пристающих к оному беспрестанно палками отгоняли», описывает ужин в доме богатого купца, предложенный русским после приёма ванны [7, с. 135; 8, лл. 8–8 об., 13 об.]. В равной степени скрупулёзны оставленные А.К. Лаксманом и И.Ф. Трапезниковым описания того, в какой последовательности шли участники процессии, направлявшейся из Хакодате в Мацумаэ [7, с. 137–139; 8, лл. 9 об.–10, 14 об.–15 об.].

В журнале А.К. Лаксмана фигурирует чиновник из Мацумаэ, 22 декабря прибывший в Нэмуру «прежнему [Судзуки Кумадзо. – К. К.] в сотоварищество», но не упоминается его имя [7, с. 122]. Из текста журнала И.Ф. Трапезникова можно сделать вывод, что его звали «Емоношичи» [8, л. 5]. Судя по всему, это искажённое «Маэда Умонсити», приведённое в «Кратких вестях о скитаниях в северных водах» [5, с. 94]. На страницах журнала И.Ф. Трапезникова можно обнаружить ещё одно имя, отсутствующее в тексте журнала А.К. Лаксмана – «С<л>иншуро» [8, л. 9]. Именно так звали богатого купца из Хакодате,

<sup>14</sup> По первоначальной договорённости русским надлежало плыть не в Хакодате, а в гавань Эдомо, расположенную на южном побережье о. Эдзо. Однако российское судно миновало Эдомо из-за тумана, а когда он рассеялся, вернуться помешал противный ветер. Японских чиновников, недовольных несоблюдением договорённости, такое объяснение, по-видимому, удовлетворило. Представляется, что подозревать членов миссии в намеренном несоблюдении договорённости нет оснований: в частности, потому, что на борту «Екатерины» находился присланный князем Мацумаэ японский лоцман [7, с. 134–135; 8, л. 6, 7].

<sup>15</sup> Искажённое *дайкан* (яп. 代官) – чиновники, являвшиеся представителями сёгуна в уездах.

гостеприимно встретившего русских. Японский вариант этого имени также находим в «Кратких вестях о скитаниях в северных водах» – Сиратори Синдзабуро [5, с. 95].

Единственное сколько-нибудь существенное несоответствие, которое удалось выявить между текстами журналов И.Ф. Трапезникова и А.К. Лаксмана, касается восстания айнов о. Кунашир и Мэнаси<sup>16</sup>, вспыхнувшего в мае 1789 г. Восстание было вызвано жестоким обращением японских купцов с местным населением. Погиб 71 японец. Всего в восстании участвовали 130 айнов, 37 из которых были причастны к убийству японцев. Эти 37 человек были выданы властям Мацумаэ и казнены [11, с. 90–91].

Указанные И.Ф. Трапезниковым данные о 172 убитых японцах и 391 казнённом айне, безусловно, некорректны [8, л. 13 об.]. Гораздо более точные цифры привёл А.К. Лаксман: 75 японцев и 35 айнов [7, с. 121]. Требуют проверки и сведения о том, что в 1790 г. у берегов о. Эдзо «без гибели людей» потерпели крушение 186 судов, также приведённые И. Ф. Трапезниковым в «Замечании» [8, л. 13 об.].

Прочие расхождения между текстами журналов представляются несущественными: прибытие Маэда Умонсити И.Ф. Трапезников датирует 21 декабря, а А.К. Лаксман – 22 декабря [7, с. 122; 8, л. 5]; Танабэ Ясудзо и Такусагава Дэндзиро, согласно журналу И.Ф. Трапезникова, прибыли 31 декабря, а согласно журналу А.К. Лаксмана – 29 декабря [7, с. 122; 8, л. 5]; численность чиновников из Мацумаэ и Эдо в составе прибывшей 29 апреля делегации И.Ф. Трапезников оценил в 54 человека, а А.К. Лаксман – в 60 человек [7, с. 127; 8, л. 5 об.] и т.д.

Наибольший интерес представляют те фрагменты журнала И.Ф. Трапезникова, в которых содержатся новые или уточняющие сведения об экспедиции.

Так, в журнале А.К. Лаксмана отсутствует цельное описание интерьера традиционного японского дома. В определённой степени этот пробел восполняет описание, сделанное И.Ф. Трапезниковым в гостях у купца из Хакодатэ:

Дом огромной в <одно жильё>, нерубленной, а дощатой, так как и во всей округе, да надобно думать, что и во всем их государстве таковым образом строятся дома. Стены ж забираются на случай зимнего холода в два или в три ряда, в летнее ж время, когда потребно хозяину, открывает все стены. Два ряда оных забираются или задвигаются деревянными щитами, 3-е ж, внутреннее, бумажными ширмами. В пече и каминов не имеют, а вместо того в комнатах имеют очаги, насыпанные песком. На оных полагается у чиновных и богатых людей уголь, а у недостаточных – дрова, оныя очагами им способствуют<sup>17</sup>. Для согревания от холода часто курение табаку и варение чаю, которой они употребляют <частно><sup>18</sup>, отчего и потолки в комнатах о них несильно окопчены. Печенаго у них, кроме вареного, ничего не употребляют. Дома разделяются у них бумажными задвижными ширмами, на многия комнаты полы

<sup>16</sup> Мэнаси (от айн. мэнас – «восток») – айнское и японское название восточной части современного о. Хоккайдо. В контексте восстания айнов 1789 г. под «Мэнаси» понимается территория торговых участков Киитаппу и Аккэси, располагавшихся в восточной оконечности острова [10, с. 165].

<sup>17</sup> Дано описание традиционной японской переносной жаровни – *хибати* (яп. 火鉢).

<sup>18</sup> По-видимому, «часто».



устилают травеными тонкими с обшивными краями рогожами, а для нас поделаны вместо кровати полки или нары, на подмос(т)ках покладенных доски и ус(т)ланы такими ж рогожами, а сверх оных накрыты наподобие ткани шерстеными красного цвета катанами широкими покрывалами [8, л. 8 об.–9].

Во время путешествия в Мацумаэ И.Ф. Трапезников более подробно, чем А.К. Лаксман, описал одежды чиновников и церемониальные атрибуты:

Наперед ехал едовской чиновник шен-юши-но-шта ягу, имянуемой Готоо Дьяжужиро<sup>19</sup>. Одет сверху наподобие плаща из шелковой ткани голубо-белесоватаго цвета, с<sup>20</sup> высокой островерхой латированной<sup>21</sup> шляпе, на верховом парадном весьма статном манежном коне, коего вели два человека. По обеим сторонам ево впереди и позаде 4 человека несли 4 знака, состоящая в копьях на длинных латированных шестах, украшенных на поверхности по некоторым местам серебром и разнообразным переламутом<sup>22</sup>. За им шли ширингою 6 человек, несли таковыя же знаки, за теми несен двумя человеками знак длинной латированной шест, на поверхности онаго представляются соединенныя три шара вызолоченные, один другаго книзу гораздо более, от последняго вокруг висят прикрепленныя к ему на манир лент нарезанные из тонкаго алого сукна, обшитые золотым газом<sup>23</sup>. Вокруг онаго шли 4 человека с таковыми ж как выше явствует знаками, за сими 2 матмайских чиновников на верховых нарядных лошадях, их коней вели по 2 человека, впереди и позади по 2 человека несли обыкновенных их 4 знака, за оными несли 3 человека по футляру, подобных видом нашим барабанам, и еще 4 человека несли за плечами 3 латированных ящика, а за теми 3 человека несли 3 футляра наподобие пирамид [8, л. 15].

Оставил И.Ф. Трапезников и краткое описание Мацумаэ, отметив, что улицы в городе узкие, «посреди усыпаны дресвою<sup>24</sup> и политы водою, чтоб от многолюдства не было копати<sup>25</sup>». Вдоль деревянных домов «без всякаго наружнаго украшения» по обеим сторонам улиц обустроены канавы для стока дождевой воды [8, л. 10].

<sup>19</sup> Искажѐнное «Гото Дзюдзиро» (в журнале А.К. Лаксмана – «Готоо Джеджиро») [7, с. 142]. В качестве «шен-юши», *сэньюси* (яп. 宣諭使), т.е. «вестников, посланцев», для переговоров с А.К. Лаксманом были назначены *омэцукэ* Исикава Тадафуса и Мураками Дайгаку. Чин Гото Дзюдзиро – *окати мэцукэ* (яп. 御徒目付), «инспектор надзора среднего ранга» [12, с. 74]. Возможно, чтобы указать на его более низкое положение по сравнению с *омэцукэ* (яп. 御目付), «инспектором надзора старшего ранга», в тексте журнала он назван «шта ягу», *ситаяку* (яп. 下役), т.е. «младший по чину», «подчинѐнный».

<sup>20</sup> Вероятно, описка: ожидается «в».

<sup>21</sup> Слово «латированный» встречается в тексте журнала пять раз и, по-видимому, означает то же самое, что и «лакированный». Возможно, такой вариант был характерен именно для уроженцев Иркутска и близлежащих городов: один из очень немногих примеров использования глагола «латировать» удалось обнаружить в словарной заметке об иркутском иконописце Луке Свиныне, жившем в XVIII веке. О нём и о его сыне говорится, что оба владели «мастерством иконописным и латировать кареты» [13].

<sup>22</sup> «Переламутом» – перламутром.

<sup>23</sup> Газ – лёгкая прозрачная ткань, изготовленная из шёлка, льна или тонкого скрученного хлопка.

<sup>24</sup> Дресва – крупный песок, образующийся при выветривании горных пород.

<sup>25</sup> «Копати» – копати. Судя по всему, в данном случае под копотью имеется в виду попросту пыль или грязь.

Автор журнала не принимал непосредственного участия в переговорах, но имел возможность наблюдать за их ходом. Из описания И.Ф. Трапезникова складывается более чёткое представление о ритуале переговоров, нежели из аналогичного описания А.К. Лаксмана:

Господа японския министры сидели оба рядом впереди зала на круглых наподобие барабанов стульях, а протчия чиновники сидели вокруг зала по сторонам на коленях. Посланник стоял напротиву их на ногах, переводчик поодаль ево к стороне. Посланник подал вверенной ему лист российской подошедшему к нему чиновнику, а оной, приняв, подал ево своим господам, припадая пред ними на колени. Первой посмотрел онаго надпись и печать, подал другому, и тот таковым же образом посмотрел и отдали обратно чрез руки того ж чиновника, от принятия ж онаго отозвались [8, л. 12].

Наконец, на страницах журнала И.Ф. Трапезникова можно найти несколько метеорологических наблюдений, отсутствующих в журнале А.К. Лаксмана<sup>26</sup>:

Ноября 15 в ночи шёл небольшой мокрой снег, и воздух сделался несколько холоден, но чрез три дня стало (по-)прежнему [8, л. 4 об.].

Декабря 4-го выпал снег в 3 четверти аршина и пролежал до весны [8, л. 4 об.].

Во время прозимовки нашей в пристани Немуро чрез всю зиму дули ветры от нордвеста и веста [8, л. 13 об.].

В кругу источников об экспедиции изученный нами журнал занимает второстепенное место по сравнению с журналом А.К. Лаксмана. В то же время следует отметить несомненную фактическую ценность источника: он содержит ряд замечаний, дополняющих сведения журнала А.К. Лаксмана. Среди них особенно важными представляются бытовые подробности пребывания посольства в Хакодате и подтверждение имён некоторых участников событий 1792–1793 гг.: вассала дома Мацумаэ Маэда Умонсити и купца Сиратори Синдзабуро. Хочется надеяться, что введение в оборот нового источника позволит приблизиться к более точному представлению об условиях, в которых действовало первое русское посольство в Японии.

### Библиографический список

1. Архив князя Воронцова. Кн. 24: Бумаги разного содержания. М.: В Университетской типографии (М. Катков), на Страстном бульваре, 1880. 424 с.
2. Русские экспедиции по изучению северной части Тихого океана во второй половине XVIII в. Сборник документов / отв. ред. Р.В. Макарова. М.: Наука, 1989. 400 с.

---

<sup>26</sup> Известно, однако, что в течение всей экспедиции А.К. Лаксман вёл отдельный журнал с метеорологическими наблюдениями, который в феврале 1794 г. представил И.А. Пилю [3, с. 539].

3. *Полонский А.С.* Курилы // Записки Императорского Русского географического общества по отделению этнографии. Т. 4. СПб.: Типография Майкова, 1871. С. 367–576.
4. *Лагус В.* Эрик Лаксман, его жизнь, путешествия, исследования и переписка / пер. с швед. Э. Паландера. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1890. 488 с.
5. *Кацурагава Хосю* 桂川甫周. Хокуса монряку 北槎聞略 : [Краткие вести о скитаниях в северных водах] / пер. с яп., комментарий и приложения В.М. Константинова. М.: Наука (ГРВЛ), 1978. 532 с.
6. *Файнберг Э. Я.* Русско-японские отношения в 1697–1875 гг. М.: ИВЛ, 1960. 314 с.
7. Журнал посольства А. Лаксмана в Японию // *Преображенский А.А.* Первое русское посольство в Японию // Исторический архив. № 4. 1961. С. 117–146.
8. Журнал русской экспедиции в Японию, с приложением переписки командира экспедиции с береговыми властями о разрешении входить в японские гавани и высадки экипажа на берег. Копии // РГИА. Ф. 994 (Мордвиновы). Оп. 2 (1763–1917 гг.). Д. 1620.
9. *Кацуки Хидэо.* К истории изучения японского языка в России. Школа в Якутске // Илин. № 3–4 (11–12). 1997 // Сайт журнала «Илин». URL: <http://ilin-yakutsk.narod.ru/1997-34/24.htm> (дата обращения: 07.11.2017).
10. *Щепкин В.В.* Северный ветер: Россия и айны в Японии XVIII века // Новые исследования по японской культуре. Кн. 4. М.: Кругъ, 2017. 392 с.
11. *Лим С.Ч.* Восстание айнов на острове Кунашир и в Менаси (на северо-востоке Эдзо) в 1789 году // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. № 1 (17), 2012. С. 87–92.
12. *Икута Митико* 生田美智子. Синтай кара ёминаосу бакумацу нитиро бунка ко:рю:си. Гайко: гирэй о тю:син ни 身体から読み直す幕末日露文化交流史・外交儀礼を中心に: [История японо-российских культурных контактов в период Бакумацу, переосмысленная с точки зрения тела. Проблема дипломатического протокола]. Осака 大阪: [б. и.], 2006. 286 с.
13. Лука Свињин (ок. 1699 или 1700 – после 1785) // Сайт «История Иркутска». URL: [http://express.irkutsk.ru/history/people/master/svin\\_1.htm](http://express.irkutsk.ru/history/people/master/svin_1.htm) (дата обращения: 07.11.2017).

Поступила в редакцию 07.11.2017

**Автор:**

**Карташов Кирилл Михайлович**, студент 4 курса кафедры японоведения Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета. E-mail: [kirill.kartashov96@yandex.ru](mailto:kirill.kartashov96@yandex.ru)

## «The Journal of the Russian Expedition to Japan with the Attachment of the Correspondence between the Head of the Expedition and the Coastal Authorities concerning the Permission to Enter Japanese Ports and Disembark the Crew» as a Primary Source on Adam Laxman's Expedition (1792–1793)

K.M. Kartashov

The article presents an unpublished primary source regarding Adam Laxman's expedition to Japan – a journal written by one of the members of the expedition, the copy of which is being held in the collection of the Russian State Historical Archive. An attempt is made to determine the authorship of the journal, to compare its contents with those of other primary sources concerning Adam Laxman's expedition, and to consider the significance of the journal for further research.

**Keywords:** history of Russian-Japanese relations, Adam Laxman's expedition, Ivan F. Trapeznikov, Nikolai S. Mordvinov, publication of archival documents, materials concerning Japan in the collection of the Russian State Historical Archive.

Received 07.11.2017

**Author:**

**Kartashov Kirill M.**, Student, Department of Japanology, Faculty of Asian and African Studies, Saint Petersburg State University. E-mail: kirill.kartashov96@yandex.ru